2002-2003

Annual Report

Supply and Services

Rapport annuel

Approvisionnement et Services

New Nouveau Brunswick
CANADA

2002-2003 Annual Report

Published by:

Department of Supply and Services
Province of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

November 2003

Cover:
Communications New Brunswick

Printing and Binding:
Printing Services, Supply and Services

ISBN 1-55396-231-1

ISSN 0383-4948

Printed in New Brunswick

Rapport annuel 2002-2003

Publié par:

Ministère de l'Approvisionnement et des Services
Province du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Canada

novembre 2003

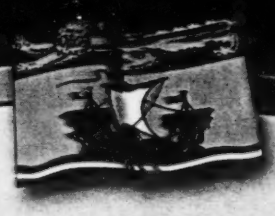
Couverture:
Communications Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure:
Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services

ISBN 1-55396-231-1

ISSN 0383-4948

Imprimé au Nouveau-Brunswick



2002-2003

Annual Report

Supply and Services

Rapport annuel

Approvisionnement et Services

New Nouveau Brunswick
CANADA

November 2003

The Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

Dear Sir:

I have the honour of submitting the Annual Report of the Department of Supply and Services for the fiscal year ended March 31, 2003.

Sincerely,

Hon. Dale Graham
Minister
Supply and Services

November 2003

The Honourable Dale Graham
Minister
Supply and Services

Dear Sir:

I have the honour of presenting the Annual Report of the Department of Supply and Services for the fiscal year ended March 31, 2003.

Sincerely,

G. Stephenson Wheatley, P. Eng.
Deputy Minister
Supply and Services

novembre 2003

L'honorable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-gouverneur de la
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Lieutenant-gouverneur,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du ministère de l'Approvisionnement et des Services pour l'année financière qui a pris fin le 31 mars 2003.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Lieutenant-gouverneur, l'assurance de ma très haute considération.

Le ministre de l'Approvisionnement et des Services,

Dale Graham

novembre 2003

L'honorable Dale Graham
Ministre
Approvisionnement et Services

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du ministère de l'Approvisionnement et des Services pour l'année financière terminée le 31 mars 2003.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments respectueux.

Le sous-ministre de l'Approvisionnement et des Services,

G. Stephenson Wheatley, ing.

104-01896/

Table of Contents

Organizational Chart 6

Introduction / Mission Statement 7

Services 8
- Supply and General Services 8
- Translation Bureau 11
- Provincial Archives of New Brunswick 11

Buildings 15
- Design and Construction 15
- Facilities Management 16
- Property Management 17

Corporate Information Management Services 19

Human Resources and Administration 22

Corporate Services 23

Financial Overview 24

Detailed Statement of Capital Account Expenditures 25

Detailed Statement of Ordinary Account Expenditures 32

Table des matières

Organigramme 6

Avant-propos / Énoncé de mission 7

Services 8
- Approvisionnement et services généraux 8
- Bureau de traduction 11
- Archives provinciales du Nouveau-Brunswick 11

Édifices 15
- Conception et construction 15
- Gestion des installations 16
- Gestion des biens immobiliers 17

Services gouvernementaux de l'informatique 19

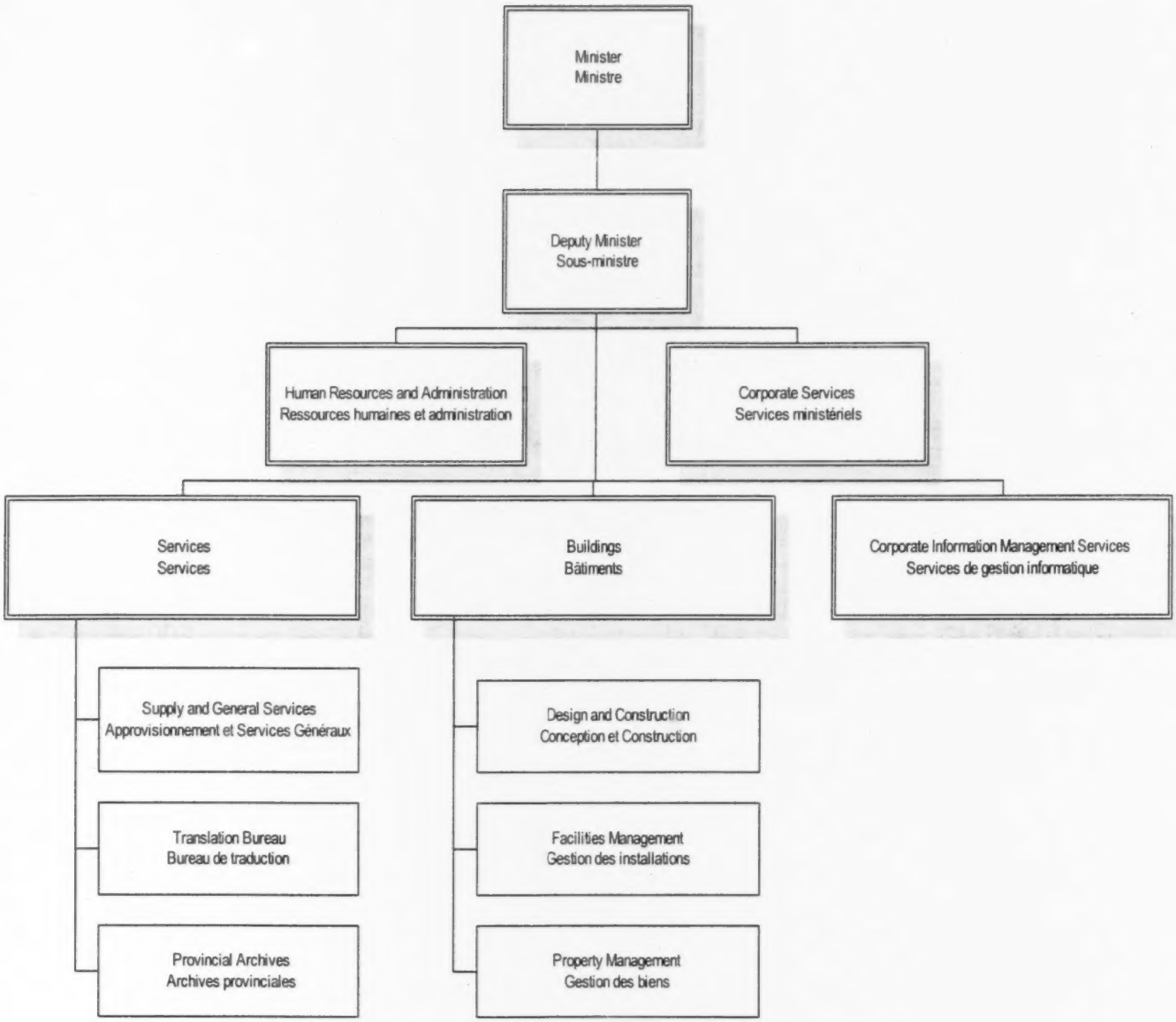
Ressources humaines et administration 22

Services ministériels 23

Aperçu financier 24

État détaillé des dépenses au compte de capital 25

État détaillé des dépenses au compte ordinaire 32


Minister
Ministre
Deputy Minister
Sous-ministre
Human Resources and Administration
Ressources humaines et administration
Corporate Services
Services ministériels
Services
Services
Buildings
Bâtiments
Corporate Information Management Services
Services de gestion informatique
Supply and General Services
Approvisionnement et Services Généraux
Translation Bureau
Bureau de traduction
Provincial Archives
Archives provinciales
Design and Construction
Conception et Construction
Facilities Management
Gestion des installations
Property Management
Gestion des biens

Introduction

The mission of the Department of Supply and Services is to deliver quality products and services to government and to the general public.

Among these varied and diverse products and services are:

- Procurement of goods and services
- Printing and postal services
- Translation services
- Records management and archival services
- Design and construction of government buildings
- Administration of owned and leased space
- Property management and disposal of surplus government properties
- Information technology management

The department is divided into three groups:

Services (which includes Purchasing, Translation and the Provincial Archives), **Buildings** (which includes Design and Construction, Facilities Management and Property Management), and **Corporate Information Management Services (CIMS)**.

These groups are supported by **Human Resources and Administration** and **Corporate Services.**

Gross expenditures for the 2002-03 fiscal year amounted to $147.8 million, divided as follows: $89.2 million ordinary account, $1.2 million special purpose accounts, and $57.4 million capital account.

WE VALUE

INTEGRITY SERVICE HONESTY ACCURACY PROVIDING VALUE PROFESSIONALISM INNOVATION RESPONSIVENESS EFFICIENCY ETHICAL BEHAVIOUR DILIGENCE OPENNESS FAIRNESS

Introduction

La mission du ministère de l'Approvisionnement et des Services est d'offrir des produits et des services de qualité au gouvernement et au public.

Voici les divers produits et services dispensés par le Ministère :

- Achat de biens et services
- Services d'imprimerie et de courrier
- Services de traduction
- Gestion des documents et services d'archives
- Conception et construction des édifices gouvernementaux
- Administration des locaux du gouvernement et des locaux loués
- Gestion des biens et cession des biens excédentaires du gouvernement
- Gestion des technologies de l'information

Le Ministère comprend trois groupes :

Services (achats, traduction et Archives provinciales), **Bâtiments** (Conception et construction, Gestion des installations et Gestion des biens) et **Services gouvernementaux de l'informatique** (SGI).

Ces groupes comptent sur le soutien des **Services ministériels**, et de la **Direction des ressources humaines et de l'administration**.

Pour l'exercice 2002-2003, les dépenses brutes se sont élevées à 147.8 millions de dollars, répartis comme suit : compte ordinaire, 89.2 millions de dollars; comptes à but spécial, 1.2 millions de dollars; compte de capital, 57.4 millions de dollars.

NOS VALEURS

INTÉGRITÉ SERVICE HONNÊTETÉ EXACTITUDE VALEUR DES SERVICES PROFESSIONNALISME INNOVATION SOUPLESSE EFFICACITÉ ÉTHIQUE PROFESSIONNELLE DILIGENCE PERFECTIONNEMENT DU PERSONNEL OUVERTURE ÉQUITÉ

Services

The Services Group of the Department of Supply and Services is responsible for the procurement of goods and services, printing and postal services, translation services, and records management and archival services.

The Services Group consists of three main divisions:

Supply and General Services and its six branches
The New Brunswick Translation Bureau
The Provincial Archives of New Brunswick

Supply and General Services

This division is comprised of six branches: Central Purchasing, Technology and Production Support, Policy and Promotions, Central Stores, The Print Center and Postal Services.

Central Purchasing, on behalf of the Minister of Supply and Services, procures approximately $350 million worth of goods and services each year.

The process for procuring these goods and services is defined by the *Public Purchasing Act* and Regulation. The goal of the branch is to maximize competition so as to achieve the best value for money while ensuring that all suppliers who wish to compete for government contracts have a fair and open opportunity to do so. Competitive quotes or formal bids are solicited for goods and services as described below except in specific circumstances, which are exempted from the normal process by the legislation. (Exemptions are listed in Sections 27 through 44, of the Regulation under the *Public Purchasing Act.*)

Informal Competitive Quotes:
- Used for goods valued between $1,500 and $5,000.
- Invited from registered suppliers.
- Specifically invited from local suppliers where available.

Invited Bids:
- Sometimes used for goods valued up to $25,000 and services valued up to $50,000.
- Used only in special cases where advertising would not generate sufficient competition.

Advertised Invitations:
- Used for goods valued at more than $25,000 and services valued at more than $50,000.
- Generally used for goods above $5,000 and services above $10,000.
- Advertised on electronic tendering services as prescribed by Regulation.

Services

Le Groupe des services du ministère de l'Approvisionnement et des Services est responsable de la prestation de produits et de services, des services d'imprimerie et de courrier, des services de traduction, de même que de la gestion des documents et des services d'archives.

Le Groupe des services comprend trois divisions principales :

Approvisionnement et services généraux et ses six directions
Bureau de traduction du Nouveau-Brunswick
Archives provinciales du Nouveau-Brunswick

Approvisionnement et services généraux

La Division se compose de six directions : Centrale des achats, Technologie et soutien de la production, Politiques et promotions, Magasin central, L'imprimerie et Services du courrier.

Chaque année, la **Centrale des achats** fait l'acquisition d'environ 350 millions de dollars de biens et services pour le compte du ministère de l'Approvisionnement et des Services.

Le processus d'acquisition de ces biens et services est détaillé dans la *Loi sur les achats publics* et dans son règlement d'application. L'objectif de la Centrale consiste à maximiser la concurrence en vue d'obtenir le meilleur rapport qualité-prix tout en s'assurant que tous les fournisseurs qui souhaitent déposer des soumissions pour les contrats du gouvernement puissent le faire de façon ouverte et équitable. Des soumissions concurrentielles sont sollicitées ou des invitations à soumissionner en bonne et due forme sont lancées pour les biens et services comme il est décrit ci-dessous, exception faite des circonstances particulières exclues du processus normal en vertu des mesures législatives. (Les exemptions sont énumérées aux articles 27 à 44 du *Règlement* afférent à la *Loi sur les achats publics.*)

Soumissions concurrentielles non officielles :
- Pratiquées pour les biens évalués entre 1 500 $ et 5 000 $.
- Sur invitation pour les fournisseurs inscrits.
- Les soumissions sont lancées aux fournisseurs locaux lorsqu'ils sont disponibles.

Appels d'offres sur invitation :
- Parfois pratiqués pour les biens évalués à 25 000 $ ou moins et pour les services évalués à 50 000 $ ou moins.
- Pratiqués uniquement dans les cas particuliers où une annonce publique ne pourrait engendrer une concurrence suffisante.

Appels d'offres par voie d'annonces publiques :
- Pratiqués pour les biens évalués à plus de 25 000 $ et tous les services évalués à plus de 50 000 $.
- Généralement pratiqués pour les biens de plus de 5 000 $ et les services de plus de 10 000 $.
- Annoncés sur les services électroniques d'appels d'offres en vertu du *Règlement*.

Procurements Exempted From Public Invitation:

- Goods valued at less than $1,500 may be purchased directly by departments using Local Purchase Orders or authorized purchase cards.
- Services valued at less than $10,000 may be purchased directly by departments without competitive bids or quotes.
- Specific procurements above the thresholds may be exempted by Regulation. The policy of the Central Purchasing branch is to seek to maximize competition where practical for these purchases.

New Brunswick has an Open Procurement Policy. Interprovincial procurement agreements and legislation require the Province to purchase goods and services without the use of local content or location of the supplier in the evaluation of bids. These rules apply to all procurements exceeding thresholds established by the interprovincial procurement agreements. Each invitation issued will indicate which agreements, if any, apply.

For procurements below the agreement thresholds, the Province may give a preference to New Brunswick or Atlantic Province vendors. This preference is based upon price, New Brunswick or Atlantic Province content, and on reciprocal treatment of vendors by other jurisdictions.

Summary of branch's activities:

	2001-2002	2002-2003
Requisitions Processed	4,383	4,732
Invitations	3,951	4,048
Quotes Received	11,076	10,159
Purchase Orders, Goods	2,952	2,819
Purchase Orders, Services	1,907	2,094
Purchase Value, Goods	$162,766,131	$118,946,676
Purchase Value, Services	$186,003,711	$249,655,581
Total Purchase Value	**$348,769,842**	**$368,602,257**

The **Technology and Production Support** branch provides the following functions:

- **Technology Support** for information technology applications used by the Supply and General Services division including applications development, testing, implementation and support. This fiscal year's major initiative in the ongoing implementation of the integrated e-procurement system, New Brunswick Opportunities Network (NBON), was the addition of the e-bidding function, where vendors are able to submit bids electronically.
- **Production Support** for day-to-day operation of the activities of the Central Purchasing branch including data entry, filing, etc.
- **Vendor Coordination** including registration, assistance and performance monitoring.

Achats exempts des appels d'offres publics :

- Les biens évalués à moins de 1 500 $ peuvent être achetés directement par les ministères à l'aide d'un bon de commande ou d'une carte d'achats autorisée.
- Les services évalués à moins de 10 000 $ peuvent être achetés directement par les ministères sans recours à des soumissions à des prix concurrentiels ou à des appels d'offres.
- Les achats particuliers supérieurs aux seuils établis pour les appels d'offres peuvent être exemptés en vertu du *Règlement*. La politique de la Centrale des achats vise à maximiser le nombre de concurrents dans les secteurs où elle effectue ces achats.

Le Nouveau-Brunswick a une politique transparente en matière d'achat. Les ententes interprovinciales en matière de marchés publics et la législation exigent que la province fasse l'acquisition de biens et services sans tenir compte du contenu local ou de l'emplacement du fournisseur dans l'évaluation des soumissions. Ces règles s'appliquent à tous les achats dépassant les seuils établis en vertu des ententes d'approvisionnement interprovinciales. Chaque appel d'offres doit indiquer en vertu de quelle entente il est lancé, le cas échéant.

Pour ce qui est des achats inférieurs aux seuils des ententes, le gouvernement peut accorder la préférence à des fournisseurs du Nouveau-Brunswick ou d'une province de l'Atlantique. Cette préférence doit être basée sur le prix, le contenu du Nouveau-Brunswick ou de la province de l'Atlantique et le traitement réciproque des fournisseurs des autres instances.

Voici un sommaire des activités de la Centrale :

	2001-2002	2002-2003
Commandes	4 383	4 732
Invitations	3 951	4 048
Soumissions reçues	11 076	10 159
Bons de commande, biens	2 952	2 819
Bons de commande, services	1 907	2 094
Valeur des achats, biens	162 766 131 $	118 946 676 $
Valeur des achats, services	186 003 711 $	249 655 581 $
Valeur totale des achats	**348 769 842 $**	**368 602 257 $**

La **Direction de la technologie et du soutien de la production** regroupe les quatre fonctions suivantes :

- Le **soutien de la technologie** s'occupe des applications de la technologie de l'information utilisées par la Division de l'approvisionnement et des services généraux, y compris l'élaboration, l'essai, la mise en œuvre et le soutien d'applications. Le principal projet de l'exercice dans la mise en œuvre continue du système électronique d'approvisionnement intégré, le Réseau de possibilités d'affaires du Nouveau-Brunswick (RPANB), a été l'ajout d'une fonction de soumission en ligne, qui permet aux vendeurs de présenter des soumissions par voie électronique.
- Le **soutien de la production** s'occupe du fonctionnement quotidien des activités de la Centrale des achats, notamment la saisie de données et le classement.
- La **coordination des fournisseurs**, qui inclut l'inscription, l'assistance et la surveillance du rendement.

- **Central Tendering** for distribution of invitations for goods and services on behalf of the Central Purchasing branch and distribution of invitations for building construction, building maintenance, and property management on behalf of the Buildings Group of the department. Functions also include receipt, opening and recording of bids. Reception services are also provided for the Central Purchasing, Technology and Production Support, and Policy and Promotions branches.

The **Policy and Promotions** branch is responsible for the development and maintenance of internal and external policies and legislation related to the activities of the Supply and General Services division. It is also responsible for administration of interprovincial agreements, the development and delivery of promotional and educational material for vendors and the broad government community, and investigating vendor complaints related to procurement by the Central Purchasing branch or other entities covered by the legislation.

Central Stores operates a warehouse and delivery service for commonly used supplies and materials. Main users of this service are government departments, Crown corporations, agencies and other government-funded bodies. Other users of Central Stores include various municipalities, hospitals and universities. Central Stores presently carries an inventory of about 1500 catalogue items, which is periodically reviewed to determine whether products should be added or deleted.

It is estimated that the stores operation saved the Province $1.8 million on these procurements.

Central Stores operates on a cost recovery basis by applying an administrative charge to the cost of each item. In 2002-2003, sales totaled $7,215,993, from 106,173 line items sold on 22,237 requisitions.

The Print Centre internally, and through private sector firms, provides a high speed duplicating service, collating, cutting, binding and other related services. These services are provided to all government departments, on request, and work is charged back at approved rates. The branch processed approximately 27 million impressions in this fiscal year.

The integration of new digital printing/copying equipment with the e-procurement system was ongoing throughout the year. Once complete, clients from anywhere in the province will be able to submit printing/copying requirements from their destop

Postal Services provides centralized mailing services to government departments and agencies and internal delivery within the cities of Fredericton, Moncton, Edmundston, and Saint John. Postal Services processes a number of large recurring mail-outs such as Family and Community Services payments, government payroll, pension and vendor cheques. Postal Services has specialized mailing equipment for folding, inserting and metering mail pieces. The branch has staff in ten regions throughout the province that distributes inter-office mail to government departments and agencies.

- **La Section centrale des appels d'offres s'occupe** de la distribution des invitations à soumissionner pour l'acquisition de biens et de services au nom de la Centrale des achats et de la distribution des invitations à soumissionner pour la construction et l'entretien des bâtiments et pour la gestion des biens fonciers pour le compte du Groupe des bâtiments du Ministère. Ses fonctions comprennent également la réception, l'ouverture et l'inscription des soumissions. De plus, des services de réception sont assurés pour la Centrale des achats, Technologie et soutien de la production, et Politiques et promotions.

La **Direction des politiques et des promotions** est responsable de l'élaboration et du maintien des politiques internes et externes et des mesures législatives concernant les activités de la Division de l'approvisionnement et des services généraux. Elle est également responsable de la gestion des ententes interprovinciales, de l'élaboration et de l'utilisation de matériel promotionnel et éducatif pour les fournisseurs et l'ensemble du gouvernement, ainsi que de l'analyse des plaintes déposées par les fournisseurs en matière d'approvisionnement par la Centrale des achats ou par d'autres entités visées par les mesures législatives.

Le **Magasin central** est responsable de l'entrepôt et assure la livraison de diverses marchandises d'usage courant. Les principaux utilisateurs du service sont les ministères, les corporations de la Couronne, les organismes gouvernementaux et d'autres organismes publics. Des municipalités, des hôpitaux et des universités utilisent également le service. Le Magasin central a actuellement un catalogue constitué d'environ 1 500 articles; le catalogue est mis à jour périodiquement pour déterminer quels articles doivent être ajoutés ou supprimés.

Il est estimé que l'exploitation du Magasin central a permis au gouvernement d'économiser 1,8 million de dollars.

Le Magasin central fonctionne selon le principe du recouvrement des coûts en ajoutant des frais d'administration au coût de chaque article. En 2002-2003, les ventes ont atteint 7 215 993 $ pour 22 237 demandes visant 106 173 articles.

L'imprimerie offre sur demande, de façon interne et par l'entremise d'entreprises du secteur privé, des services rapides de reproduction, d'assemblage, de découpage et de reliure ainsi que des services connexes à tous les ministères. Les services sont rétrofacturés selon les tarifs approuvés. La Direction a traité environ 27 millions d'impressions durant la présente année financière.

L'intégration au système électronique d'approvisionnement du nouveau matériel numérique pour l'impression et les photocopies s'est poursuivie tout au long de l'exercice. Une fois le matériel intégré, les clients de partout dans la province pourront envoyer leurs demandes de services d'impression et de copie à partir de leur poste de travail.

Les **Services du courrier** offrent des services postaux centralisés aux ministères et organismes gouvernementaux ainsi que des livraisons internes dans les villes de Fredericton, de Moncton, d'Edmundston et de Saint John. La Direction assure le traitement de certains envois postaux fréquents à gros volume, comme les chèques de Services familiaux et communautaires, les chèques de paie du gouvernement, les chèques de pension et les chèques servant à payer les fournisseurs. La Direction possède de l'équipement spécialisé pour le pliage, l'insertion et l'affranchissement des objets de correspondance. Elle compte aussi du personnel dans dix régions de la province pour distribuer le courrier interne sans frais aux ministères et aux organismes.

In the fiscal year, Postal Services sorted and delivered over 2 million pieces of incoming mail and 460,000 pieces of inter-office mail. In addition, about 4.9 million pieces of outgoing mail were processed and metered.

The New Brunswick Translation Bureau

The New Brunswick Translation Bureau assists government in fulfilling its obligations for bilingual services as outlined in the Official Languages of New Brunswick Act. The Bureau provides services such as written translation (from English into French and French into English), simultaneous interpretation for conferences, seminars, and other gatherings, consecutive interpretation for court proceedings and administrative tribunal hearings and other linguistic services.

Additionally, the Bureau offers training opportunities in these disciplines and is a leader in encouraging development of the Province's translation and interpretation industry. As such, the Bureau is a member of the New Brunswick Translation Industry Council, which looks at ways to ensure stability in the industry. The Bureau works in close collaboration with the industry, the professional association and the educational institutions promoting the industry, as well as encouraging more students to consider translation and interpretation as a career choice . Private freelancers carried out 71% of the Bureau's translation and 81% of the interpretation requirements in 2002-2003.

During this fiscal year, the Bureau processed 20,555 requests or 15,637,526 words from client departments for translation services. This represents an increase over the previous year of 9.4% in requests and 10.2% in words. In-house staff translated 11,589 of the requests, an increase of 11.2% or translated 4,501,771 words, an increase of 8.8%. Freelance translators translated 8966 requests, an increase of 7% or translated 11,135,755 words, an increase of 11.4%. From the 11,135,755 words translated by freelancers, 8,011,605 words were translated by freelancers in New Brunswick, an increase of 13.4%, while 3,124,150 words were translated by freelancers outside of New Brunswick, an increase of 6.5%.

The Interpretation Section provided 1,574.5 interpreter days in simultaneous interpretation, an increase of 5.8%, and 925 interpreter days of consecutive interpretation matching the previous year. During this fiscal year, 66 interpreter days were provided from interpreters outside of New Brunswick.

The Provincial Archives of New Brunswick

The Provincial Archives is responsible for identifying, preserving and making accessible, public and private sector records that are of legal, administrative and historical significance to New Brunswick. The Archives' mandate also includes the management of government records and information resources, and the promotion of access to New Brunswick's documentary heritage.

Au cours du présent exercice, la Direction a trié et livré plus de deux millions d'objets de courrier d'arrivée et près de 460 000 objets de courrier interne. De plus, environ 4,9 millions d'objets de courrier de départ ont été traités et affranchis.

Bureau de traduction du Nouveau-Brunswick

Le Bureau de traduction du Nouveau-Brunswick aide le gouvernement à assumer ses responsabilités en matière de bilinguisme en vertu de la *Loi sur les langues officielles* du Nouveau-Brunswick. Il offre des services de traduction écrite (de l'anglais vers le français et du français vers l'anglais), des services d'interprétation simultanée pour les conférences, les ateliers et autres rencontres, des services d'interprétation consécutive pour les procédures judiciaires et les audiences des tribunaux administratifs de même que d'autres services linguistiques.

De plus, le Bureau offre une formation dans ces disciplines et est un chef de file en ce qui a trait au développement de l'industrie de la traduction et de l'interprétation dans la province. À ce titre, le Bureau siège au Conseil de l'industrie de la traduction du Nouveau-Brunswick, qui examine des moyens pour assurer la stabilité de l'industrie. Le Bureau travaille en étroite collaboration avec l'industrie, l'association professionnelle et les établissements d'enseignement afin de promouvoir l'industrie et d'encourager plus d'élèves à choisir une carrière de traducteur ou d'interprète. En 2002-2003, les pigistes du secteur privé ont assumé 71 % de la traduction et 81 % de l'interprétation du Bureau.

Durant l'exercice, le Bureau a traité 20 555 demandes de ses ministères-clients pour des services de traduction représentant 15 637 526 mots. Il s'agit d'une hausse de 9,4 % des demandes et de 10,2 % du nombre de mots par rapport à l'exercice précédent. Le personnel interne a traduit 11 589 des demandes, soit une hausse de 11,2 %, et traduit 4 501 771 mots, soit une hausse de 8,8 %. Les traducteurs pigistes ont traduit 8 966 demandes, soit une hausse de 7 %, ou traduit 11 135 755 mots, soit une hausse de 11,4 %. Sur les 11 135 755 mots traduits par les pigistes, 8 011 605 mots sont allés à des pigistes du Nouveau-Brunswick, soit une hausse de 13,4 %, tandis que 3 124 150 mots sont allés à des pigistes de l'extérieur du Nouveau-Brunswick, soit une hausse de 6,5 %.

La Section d'interprétation a assuré 1 574,5 jours d'interprétation simultanée, soit une hausse de 5,8 %, et 925 jours d'interprétation consécutive, sensiblement le même nombre que l'exercice précédent. Durant l'exercice, 66 jours d'interprétation ont été dispensés par des interprètes de l'extérieur du Nouveau-Brunswick.

Archives provinciales du Nouveau-Brunswick

Les Archives provinciales sont chargées de déterminer, de conserver et de rendre accessibles au public les documents publics et privés qui ont une valeur historique, juridique et administrative pour le Nouveau-Brunswick. Les Archives provinciales ont également le mandat de gérer les documents et les ressources documentaires du gouvernement, et de faciliter l'accès au patrimoine documentaire du Nouveau-Brunswick.

A major development in the history of the Archives occurred this year with the construction of a storage facility designed for the preservation of archival records. It comprises a total of 15,502 square feet, and utilizing high tech, high density storage, will accommodate 79,200 cubic feet of records on 30 foot high shelves. The strictly controlled environment, featuring low temperature and humidity, will dramatically extend the life of paper records. It is equipped with electronically controlled security and fire-protection systems and ultra sensitive air filtration. A separate vault maintaining a temperature of -5 C will slow deterioration in acetate film and preserve colour materials that are prone to fading.

L'histoire des Archives a marqué un important jalon cette année avec la construction d'une installation d'entreposage conçue pour la conservation des documents d'archives. Les locaux ont une surface totale de 15 502 pieds carrés et, grâce à des méthodes de pointe à grande capacité, elles pourront accueillir 79 200 pieds cubes de documents distribués sur des rayonnages d'une hauteur de 30 pieds. Le milieu ambiant rigoureusement contrôlé, dans lequel la température et le taux d'humidité sont bas, prolongera considérablement la durée des documents sur papier. Les installations sont dotées de systèmes de sécurité et de protection-incendie à commande électronique et d'un système de filtration d'air extrêmement sensible. Une voûte d'entreposage distincte dont la température est maintenue à -5 °C ralentira la détérioration des films acétates et préservera la couleur des supports qui ont tendance à se décolorer.

The Conservation Unit

The Conservation Unit designed an exhibit for the sod turning ceremony July 10, 2002, attended by Premier Bernard Lord. It illustrated the causes of deterioration of records and the benefits the new facility will provide for archival preservation. The Unit also fabricated 1200 boxes, folders and enclosures for protection of records and carried out 75 laboratory treatments. Expert advice was provided to the University of New Brunswick, the Department of Transportation, the New Brunswick Museum, the Carleton County Historical Society and the Legislative Library.

Unité de la conservation

L'Unité de la conservation a monté une exposition à l'occasion de la cérémonie d'inauguration des travaux, à laquelle a assisté le premier ministre Bernard Lord, le 10 juillet 2002. L'exposition illustrait les causes de la détérioration des documents et les avantages qu'offrira la nouvelle installation pour la conservation des archives. L'unité a aussi fabriqué 1 200 boîtes, classeurs et contenants destinés à la protection des documents et effectué 75 traitements en laboratoire. Des conseils spécialisés ont été fournis à l'Université du Nouveau-Brunswick, au ministère des Transports, au Musée du Nouveau-Brunswick, à la société historique du comté de Carleton et à la bibliothèque de l'Assemblée législative.

Government Records Management

Progress was made in bringing the electronic records of government under better management and ensuring their preservation with the drafting of functional requirements for an electronic information management system and a research and implementation agenda, and the preparation of a checklist for departments to use to determine their readiness for its implementation.

Gestion des documents gouvernementaux

Des progrès ont été accomplis en vue d'améliorer la gestion des documents électroniques du gouvernement et d'assurer leur conservation grâce à la mise par écrit des besoins fonctionnels d'un système électronique de gestion de l'information et d'un programme de recherche et de mise en œuvre, et à l'élaboration d'une liste de contrôle à l'intention des ministères pour leur permettre de déterminer leur état de préparation en vue de la mise en œuvre du système.

Other activities included participation in the review of government's e-mail policy and the development of operational standards, a review of the state of human resources in records management in government (based on the survey of departments and agencies on the role, activities and responsibilities of records managers), finalization of 33 schedules for departmental records, and an audit of the Central Files operation in the Department of Education. Eleven courses were offered to 151 participants.

Parmi les autres activités, notons la participation de l'unité à l'examen de la directive du gouvernement relative aux courriels et l'élaboration de normes opérationnelles, la réalisation d'un examen de l'état des ressources humaines dans le domaine de la gestion des documents au gouvernement (fondé sur une enquête menée auprès des ministères et des organismes sur le rôle, les activités et les responsabilités des gestionnaires de documents), l'achèvement de 33 calendriers de conservation des documents ministériels, et une vérification du fonctionnement du Service central des dossiers au ministère de l'Éducation. Un total de 11 cours ont été donnés à 151 participants.

The Records Centre provided low cost storage for more 70,000 cu. ft. of semi-active government records and handled 841 new accessions comprising 6791 cu. ft. boxes. The 6433 requests for reference to records in the Records Centre resulted in the return to departments of 14,520 files.

Le Centre des documents offre un lieu d'entreposage à faible coût pour plus de 70 000 pieds cubes de documents gouvernementaux semi-actifs et il a traité 841 nouveaux versements comprenant 6 791 boîtes d'un pied cube. Les 6 433 demandes de référence à des documents du Centre des documents ont donné lieu au retour de 14 520 dossiers aux ministères.

Over 300 accessions of historical records of government received were substantially reduced by appraisal. An inventory for Legislative Library Records, providing detail on records on Acadia transcribed at the Archives de Paris for the government, was one of fourteen new or updated finding aids prepared.

Plus de 300 versements de documents historiques du gouvernement ont été considérablement réduits par évaluation. Un inventaire fait pour la bibliothèque de l'Assemblée législative, qui a fourni des détails sur des documents relatifs à l'Acadie transcrits aux Archives de Paris pour le gouvernement, est l'un des 14 instruments de recherche nouveaux ou mis à jour qui ont été préparés.

Private Sector and Photographic Records, Micrographics
In preparation for the transfer of records to the new vault, work was undertaken to verify information on collections and re-box them. In addition, the work of arranging and describing records continued with the completion of 70 summary descriptions, 16 finding aids and a major revision to the guide to genealogical and historical publications adding 150 new titles. Significant acquisitions included: letters of William Aitken to his son, Max; records of Judge Jeremiah Barry containing information of both a personal and professional nature; records of P.J. Veniot, first Acadian premier and of his son, Clarence J. Veniot, medical doctor, MP and Senator; and early 20th century diaries of Lower Hainesville native, Alice Beatrice Wiggins, and of John Wesley Steeves, an Albert County farmer.

There were 15 requests for scanning, and 1,117 photographic prints were made for public orders.

Staff of the Micrographic Services and Government Records Management worked with Service New Brunswick to prepare an RFP for "imaging-to-film" services. Operational records for nine departments were filmed to permit a longer retention for important but infrequently used records, as well as historical government records, church records, newspapers, and records of Les Archives des Religieuses Hospitalières de St. Joseph, and branches of the Women's Institute, producing a total of 1,572 rolls of microfilm. The darkroom processed 6,122 rolls of film and produced prints of 2,491 rolls.

Audio Visual and Cartographic Unit
In preparation for transfer of records to the new vault, staff re-canned and labeled 2,748 reels of film and provided a new arrangement for 3,447 videos. Funding from the Canadian Council of Archives supported a project to clean, identify and describe 300 hours of CHSJ video records. Donations included recordings of the radio show of "Pappy" West and the Fundy Trailers, a family singing group, a film of the Royal Visit to the Miramichi, the provincial song, *The Land Of New Brunswick*, on 45 rpm format and CDs with 36 original songs of The Gospelaires.

Research Services
The PANB web site continues to be widely commended and used. Monthly usage increased dramatically to a high of 2.01 million hits per month with visitors from 67 countries. Currently just over 1 million records and 25,000 digitized images are available on-line. Eleven databases were added including various vital statistics, land petitions, and appointments of Justices of the Peace. Registered in-person visits numbered 6,595; mail, e-mail, fax and phone enquiries totaled 5,271; over 2,500 interlibrary loan requests were received.

Documents du secteur privé, photos et services de micrographie
En préparation du transfert des documents à la nouvelle voûte d'entreposage, on a entrepris de vérifier l'information sur les collections et de mettre celles-ci dans de nouvelles boîtes. De plus, le travail consistant à arranger et à décrire les documents s'est poursuivi et a permis d'achever 70 descriptions sommaires, 16 instruments de recherche et une révision majeure du guide des publications généalogiques et historiques, laquelle a mené à l'ajout de 150 nouveaux titres. Parmi les acquisitions importantes, notons : les lettres de William Aitken à son fils, Max; les documents du juge Jeremiah Barry, contenant des renseignements de nature personnelle et professionnelle; les documents de P.J. Veniot, le premier Acadien à devenir premier ministre, et de son fils, Clarence J. Veniot, médecin, député fédéral et sénateur; les journaux d'une native de Lower Hainesville, Alice Beatrice Wiggins, et d'un agriculteur du comté d'Albert, John Wesley Steeves, rédigés au début du XXe siècle.

Il y a eu 15 demandes de balayage numérique, et 1 117 reproductions de photographie ont été faites en réponse à des demandes du public.

Le personnel des Services de micrographie et de la Gestion des documents gouvernementaux a collaboré avec Services Nouveau-Brunswick à la préparation d'une demande de propositions pour des services de transfert d'images sur film. Les documents opérationnels de neuf ministères ont été mis sur film pour assurer une conservation plus longue de documents importants mais peu consultés, ainsi que de documents historiques du gouvernement, de registres d'église, de journaux, et de documents des Archives des Religieuses Hospitalières de Saint-Joseph et de sections locales du Women's Institute, pour une production totale de 1 572 rouleaux de microfilm. Dans la chambre noire, on a développé 6 122 rouleaux de film et tiré des épreuves de 2 491 rouleaux.

Unité de l'audiovisuel et de la cartographie
En préparation du transfert des documents à la nouvelle voûte d'entreposage, le personnel a mis dans de nouvelles boîtes étiquetées 2 748 bobines de film et réorganisé 3 447 vidéos. Des fonds du Conseil canadien des archives ont soutenu un projet de nettoyage, d'identification et de description de 300 heures d'enregistrement vidéo de CHSJ. Les dons comprenaient notamment des enregistrements de l'émission de radio « Pappy » West and the Fundy Trailers, une famille de chanteurs, un film de la visite royale à Miramichi, la chanson de la province, *The Land Of New Brunswick*, sur format 45 tours, et des CD avec 36 chansons originales des Gospelaires.

Services de recherche
Le site Web des Archives provinciales continue à susciter des commentaires très louangeurs, et il est largement utilisé. L'utilisation mensuelle a énormément augmenté, atteignant 2,01 millions de visites à partir de 67 pays différents. À l'heure actuelle, un peu plus de 1 million de documents et 25 000 images numérisées sont offerts en ligne. On a ajouté 11 bases de données, dont des statistiques de l'état civil, des demandes de concessions de terre et la nomination des juges de paix. Il y a eu 6 595 visites en personne inscrites, 5 271 demandes de renseignements par courrier, par télécopieur et par téléphone, et plus de 2 500 demandes de prêts interbibliothèque.

Public Programmes

To mark the golden jubilee of Queen Elizabeth II and her visit to New Brunswick, an exhibit featuring photographs and memorabilia from previous royal visits was mounted at Old Government House and also added to the Archives web site.

Demands increased significantly for Archives' participation in community festivals and genealogical events across the province. Genealogical resources and exhibits were taken to the Miramichi Irish Festival, the Miramichi Scottish Festival, New Brunswick Highland Games and Scottish Festival in Fredericton, and the Saint John Genealogical Fair. Growing use was made of archival records in university teaching with engineering, history, and criminology classes carrying out projects. Archives staff also made presentations to community college and school classes as well as genealogical and community groups.

Programmes publics

Pour marquer le Jubilée de la reine Elizabeth II et sa visite au Nouveau-Brunswick, une exposition de photographies et de souvenirs des visites royales antérieures a été montée à l'Ancienne résidence du Gouverneur et ajoutée sur le site Web des Archives.

La demande de participation des Archives à des festivals communautaires et à des activités généalogiques s'est beaucoup accrue dans la province. Des ressources généalogiques ont été utilisées et exposées au Festival culturel irlandais et au Festival écossais de Miramichi, aux Jeux Highland du Nouveau-Brunswick et au Festival écossais à Fredericton, et au salon de la généalogie de Saint John. Les étudiants universitaires ont fait un plus grand usage des documents d'archives pour des projets dans des cours de génie, d'histoire et de criminologie. Le personnel des Archives a aussi donné des présentations à des groupes collégiaux et scolaires ainsi qu'à des sociétés de généalogie et à des groupes communautaires.

Buildings

The Buildings Group is responsible for the construction and maintenance of provincial government buildings and leased premises throughout the province, as well as the acquisition and sale of government property.

The Buildings Group consists of the following three divisions:

Design and Construction
Facilities Management
Property Management

Design and Construction

The Design and Construction division provides planning, design, and contract administration services for all government departments supporting school, hospital and miscellaneous buildings projects. A multi-discipline professional and technical staff, supported by private architectural and engineering firms, provides and coordinates this service. The division also manages various other government projects, such as jointly-funded federal-provincial projects.

The division is comprised of three branches:

- The **Project Development** branch manages the planning, design and tendering of new major capital construction projects and some selected major improvements projects.

- The **Design Services** branch plans, designs and tenders capital improvement projects and advises client departments on building-related issues such as site and building assessment and evaluations, accessibility, building product evaluations, and troubleshooting. The branch maintains strategic internal expertise, but utilizes private sector firms to provide most of the services.

- The **Construction Services** branch is responsible for contract administration, quality control and coordination of inspection activities on all projects undertaken by the Design and Construction division. The Construction Services branch maintains three regional offices in Moncton, Saint John and Bathurst.

The Design and Construction division was involved in over 350 projects in 2002-2003 including the following projects:

- Renovations, MacNaughton Science and Technology Centre in Moncton
- Construction of the Miramichi Court Complex in Miramichi
- Addition to the Centreville Middle School in Centreville
- Renovations and addition to l'École Grande Rivière in Saint-Léonard

Bâtiments

Le Groupe des bâtiments s'occupe de la construction et de l'entretien des bâtiments du gouvernement provincial et des locaux loués dans toute la province, de même que de l'acquisition et de la vente des biens du gouvernement.

Le Groupe des bâtiments comprend les trois divisions suivantes :

Conception et construction
Gestion des installations
Gestion des biens

Conception et construction

La Division de la conception et de la construction offre des services de planification, de conception et d'administration de contrats pour tous les ministères. Le travail de ce groupe consiste à appuyer les travaux ayant trait aux écoles, aux hôpitaux et autres projets divers dans ce secteur. Le personnel multidisciplinaire et technique de la Division, soutenu par des sociétés privées d'architecture et d'ingénierie, fournit des services et les coordonne. Elle s'occupe aussi de la gestion d'autres projets gouvernementaux, comme les projets à frais partagés entre le fédéral et le provincial.

La Division comprend trois directions :

- La **Direction de l'élaboration de projets** s'occupe de la gestion des activités de planification, de conception et d'appels d'offres pour les grands projets de construction et pour certains grands projets de rénovation.

- La **Direction des services de conception** s'occupe de la planification, de la conception et des appels d'offres pour les grands projets d'amélioration aux immobilisations, et elle répond aux demandes de conseils des ministères concernant, par exemple, l'évaluation des emplacements et des bâtiments, l'accessibilité, l'évaluation des produits et le dépannage. La Direction maintient une expertise interne stratégique, mais elle a recours aux sociétés du secteur privé pour offrir la plupart des services.

- La **Direction des services de construction** s'occupe de l'administration des contrats, du contrôle de la qualité et de la coordination des activités d'inspection pour tous les projets entrepris par la Division de la conception et de la construction. La Direction des services de construction compte trois bureaux régionaux, soit un à Moncton, un à Saint John et un à Bathurst.

En 2002-2003, la Division a participé à plus de 350 projets, dont les suivants :

- Rénovation du Centre des sciences et de la technologie MacNaughton à Moncton
- Construction du Palais de justice de Miramichi à Miramichi
- Agrandissement de l'école intermédiaire Centreville Middle School à Centreville
- Rénovation et agrandissement de l'école Grande-Rivière à Saint-Léonard

- Addition and renovation to the Lakewood Heights School in Saint John
- Completion of the addition and renovations to Park Street School in Fredericton
- Renovation to the Inpatient Unit at the Centre Hospitalier Restigouche
- Storage addition to the Provincial Archives in Fredericton

Facilities Management

The Facilities Management division is responsible for the operation and maintenance of provincially-owned buildings, the negotiation and administration of leases, accommodation services and related risk management activities. It also provides technical support services to other government departments, schools and hospitals in the province.

The division is organized into six regions throughout the province: Fredericton, Saint John, Moncton, Bathurst, Woodstock and St. Andrews, in order to provide localized services to manage the following space inventory.

- 2.02 million square feet in provincially-owned buildings
- 1.7 million square feet in leased space
- 3 industrial parks

During the 2002-03 fiscal year, Facilities Management consolidated the offices of the following government departments/agencies in the communities indicated.

Family and Community Services
Fredericton
Campbellton
Tracadie
Moncton

Health and Wellness
Fredericton
Moncton

Public Safety
Bathurst

Environment and Local Government
Fredericton

Education (Regional Library)
Campbellton

Service New Brunswick
Hampton
Woodstock
Caraquet
Plaster Rock
Shediac

Tourism and Parks
Fredericton

- Agrandissement et rénovation de l'école Lakewood Heights School à Saint John
- Achèvement de l'agrandissement et de la rénovation de l'école Park Street School à Fredericton
- Rénovation de l'unité des malades hospitalisés au Centre Hospitalier Restigouche
- Ajout d'installations d'entreposage aux Archives provinciales à Fredericton

Gestion des installations

La Division de la gestion des installations est responsable de l'exploitation et de l'entretien des bâtiments appartenant au gouvernement provincial, de la négociation et de la gestion des baux, de l'aménagement des locaux et de la gestion des risques connexes. Elle offre aussi des services de soutien technique à d'autres ministères, aux écoles et aux hôpitaux de la province.

La Division a des bureaux dans six régions de la province : Fredericton, Saint John, Moncton, Bathurst, Woodstock et Saint Andrews. Ces bureaux offrent des services localisés visant la gestion des espaces suivants :

- Bâtiments provinciaux représentant 2,02 millions de pieds carrés
- Locaux loués représentant 1,7 million de pieds carrés
- Trois parcs industriels

En 2002-2003, la Division de la gestion des installations a regroupé les bureaux des ministères et organismes qui suivent dans les localités indiquées.

Services familiaux et communautaires
Fredericton
Campbellton
Tracadie
Moncton

Santé et Mieux-être
Fredericton
Moncton

Sécurité publique
Bathurst

Environnement et Gouvernements locaux
Fredericton

Éducation (bibliothèque régionale)
Campbellton

Services Nouveau-Brunswick
Hampton
Woodstock
Caraquet
Plaster Rock
Shediac

Tourisme et Parcs
Fredericton

Other projects carried out during the 2002-03 fiscal year included:

- the upgrading of building management systems in the Campbellton Regional Centre, the Bathurst Courthouse, the Bathurst Agricultural Building and the Bathurst Provincial Building
- the conversion to natural gas of the Victoria Health Centre, the Justice Building, the Huttl Building, the NB College of Craft and Design, and the NB Sports Hall of Fame, all in Fredericton
- the construction of a new engineered wetland for sewage treatment at the Scoudouc Industrial Park
- the implementation of a photo ID system that interfaces with building access systems

Property Management

The Property Management division of the Buildings Group is responsible for the acquisition, disposal, leasing, management and marketing of government-owned land, including promotion of surplus government properties on the Internet.

The number of properties sold in 2002-2003, through a combination of public tender and marketing initiatives, was 90, generating revenue of $2,300,343.

Sales included 11 Crown land properties which were transferred to Supply and Services by Natural Resources and Energy, as well as 52 properties located throughout the province of New Brunswick that were transferred to Property Management for disposal by the Department of Finance after non-payment of taxes.

The division also administers the Land Management Fund, a special purpose account established under the authority of the Public Works Act in 1992. Under the direction of the Lieutenant-Governor-in-Council, revenue from the sale of surplus government property may be deposited in the Fund, to be used to acquire property for government.

During the year the following properties were acquired:

- Property acquired in conjunction with an exchange with UNB for the expansion of the Archives facility, Fredericton, York County, NB (Harold Velensky)
- Land acquired to be added to Harkins Jr. High School, Miramichi, Northumberland County, NB (William and Marie Lewis)
- Easement acquired for access to a proposed school site, Fredericton North, York County, NB (MMH Prestige Homes Inc.)
- Land acquired to be added to the Richiboucto Fire Hall property, Richiboucto, Kent County, NB (Richiboucto Fisherman's Co-op Ltd.)
- Land acquired for a proposed school site, Perth-Andover, Victoria County, NB (Stanley Nissen and the Village of Perth-Andover)

Parmi les projets réalisés au cours de l'année financière 2002-2003, mentionnons :

- la mise à niveau des systèmes de gestion des bâtiments au centre régional de Campbellton, au palais de justice de Bathurst, au centre agricole de Bathurst et à l'édifice provincial de Bathurst
- la conversion au gaz naturel du Centre de santé Victoria, de l'édifice de la Justice, de l'édifice Huttl, du Collège d'artisanat et de design du Nouveau-Brunswick et du Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick, tous situés à Fredericton
- l'aménagement d'une terre humide pour le traitement des eaux usées au Parc industriel de Scoudouc
- la mise en œuvre d'un système de cartes d'identité avec photo utilisées dans les systèmes d'accès aux bâtiments

Gestion des biens

La Division de la gestion des biens du Groupe des bâtiments est responsable de l'acquisition, de la cession, de la location, de la gestion et de la commercialisation des biens-fonds du gouvernement, y compris la promotion des biens excédentaires sur Internet.

En 2002-2003, le nombre de biens vendus grâce à des appels d'offres et à des activités de commercialisation s'est élevé à 90, pour des recettes totalisant 2 300 343 $.

Les ventes comprennent 11 biens de la Couronne transférés à Approvisionnement et Services par le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie, ainsi que 52 biens situés un peu partout dans la province transférés à la Division à des fins de cession. Ces biens ont été transférés par le ministère des Finances pour défaut de paiement de l'impôt foncier.

La Division administre également le Fonds pour l'aménagement des terres, un compte à but spécial établi en 1992 en vertu de a *Loi sur les travaux publics*. Sous la direction du lieutenant-gouverneur en conseil, les recettes provenant de la vente de biens excédenaires du gouvernement peuvent être déposées dans ce fonds, qui est utilisé pour faire l'achat de nouveaux biens pour le gouvernement.

Voici les principales acquisitions au cours de l'année :

- Bien acquis grâce à un échange avec l'UNB pour l'expansion des installations des Archives provinciales à Fredericton,comté de York (N.-B.) (Harold Velensky)Terrain à ajouter à l'école secondaire intermédiaire Harkins Jr. High School à Miramichi, comté de Northumberland (N.-B.) (William et Maie Lewis)
- Servitude acquise pour l'accès à l'emplacement d'une école proposée à Fredericton Nord, comté de York (N.-B.) MMH Prestige Homes Inc.)
- Terrain à ajouter à la caserne de pompiers de Richibucto, comté de Kent (N.-B.) (Richibucto Fisherman's Co-op Ltd.)
- Terrain acquis pour l'emplacement d'une école proposée à Perth-Anover, comté de Victoria (N.-B.) (Stanley Nissen et le village de Perth-Andover)

- Property acquired for the Department of Family and Community Services, Waweig, Charlotte County, NB (Timothy Richardson)
- Land acquired to be added to the Bathurst Community College Property, Bathurst, Gloucester County, NB (Belak Realty)
- Land acquired for a tower site, Wickham, Kings County, NB (Madeline Foster)
- Land acquired to be added to the Senior Citizen's Complex, Chipman, Queens County, NB (CN)

- Bien acquis pour le ministère des Services familiaux et communautaires à Waweig, comté de Charlotte (N.-B.) (Timothy Richardson)
- Terrain à ajouter au bien du Collège communautaire de Bathurst à Bathurst, comté de Gloucester (N.-B.) (Belak Realty)
- Terrain acquis pour l'emplacement d'une tour à Wickham, comté de Kings (N.-B.) (Madeline Foster)
- Terrain à ajouter au Senior Citizen's Complex à Chipman, comté de Queens (N.-B.) (CN)

Corporate Information Management Services

Corporate Information Management Services (CIMS) is responsible for the overall coordination of information and technology management in government. The group provides leadership, guidance, and a corporate focus for information and technology activities across government through the provision of the following strategic and operational services:

- **Policy and Planning**
- **Corporate Initiatives** (such as security, technical architecture, on-line government directory, and electronic information management)
- **Operational Services** (including data and voice networks, electronic mail, storage area networks, web hosting, applications support, data preparation and control, contract management)
- **Project Support**

Policy & Planning

A priority activity for the 2002-03 fiscal year was the creation of a *"Strategic Framework for Action for Information and Technology in Government"* and the supporting strategic action plan for CIMS. These documents will provide guidance and focus for the activities undertaken by CIMS and departments in order to:

- continue to address the evolving needs of government for the management and use of its information and technology resources in the most effective and efficient manner
- ensure the delivery of effective, efficient and quality information and technology services to government
- maintain the balance between corporate and departmental responsibilities

Corporate Initiatives

Security

During 2002-03, CIMS worked with departments to enhance the security of government's corporate information and technology infrastructure by:

- defining the requirements for a government-wide security policy
- developing new technical standards in a variety of areas including authentication, remote access and password management
- updating and implementing new technical security tools including a new firewall, software to monitor network traffic and new **remote access solutions**

Services gouvernementaux de l'informatique

Les Services gouvernementaux de l'informatique (SGI) sont responsables de la coordination globale de la gestion de l'information et des technologies au gouvernement. Ils assurent le leadership, l'orientation et le développement organisationnel des activités d'information et de technologie au sein du gouvernement en fournissant les services stratégiques et opérationnels suivants

- **Politiques et planification**
- **Initiatives gouvernementales** (y compris la sécurité, l'architecture technique, le répertoire du gouvernement en ligne, et la gestion de l'information électronique)
- **Services opérationnels** (y compris les réseaux de transmission de données et de communications vocales, le courrier électronique, les réseaux de stockage de données, l'hébergement Web, le soutien aux applications, la préparation et le contrôle des données et la gestion des contrats)
- **Soutien des projets**

Politiques et planification

Une des priorités de l'exercice 2002-2003 a été l'élaboration d'un cadre d'action stratégique visant l'information et la technologie au gouvernement et du plan d'action stratégique connexe pour les SGI. Ces documents guideront et orienteront les activités entreprises par les SGI et les ministères de façon à :

- continuer à répondre aux besoins changeants du gouvernement en matière de gestion et d'utilisation de ses ressources d'information et de technologie
- assurer au gouvernement la prestation de services d'information et de technologie efficaces, efficients et de qualité
- assurer l'équilibre entre les responsabilités gouvernementales et ministérielles

Initiatives gouvernementales

Sécurité

En 2002-2003, les SGI ont collaboré avec les ministères dans le but d'accroître la sécurité de l'infrastructure informatique et technologique du gouvernement en prenant les mesures suivantes :

- définir les besoins en vue d'une politique sur la sécurité à l'échelle du gouvernement
- élaborer de nouvelles normes techniques dans différents domaines, y compris l'authentification, l'accès à distance et la gestion des mots de passe
- mettre à jour et en œuvre de nouveaux outils de sécurité technique dont un nouveau pare-feu, un logiciel pour contrôler le trafic sur le réseau et de nouvelles solutions en matière **d'accès à distance**

Enterprise Technical Architecture

An Enterprise Technical Architecture was developed to provide the context, define the components, identify the strategies and establish the future direction for the government's technical infrastructure (i.e. networks, hardware, software, etc.). Standards have been established in a number of areas (i.e. desk top computing, storage area networks) and strategies were developed for enterprise storage and enterprise backup.

On-line Government Directory

In conjunction with Service New Brunswick and Communications NB, CIMS continues to operate the on-line government directory of people, organizations and services.

Electronic Information Management

In partnership with the Provincial Archives of NB, Phase 1 of the Electronic Information Management Strategy - Requirements Definition was undertaken with an expected completion date in the Fall of 2003. Based on the results of a request for proposal, it is anticipated that a standard suite of products for the management of electronic records and documents will be selected by Spring 2004 with roll out to departments during 04-05.

CIMS led or participated in a number of other corporate initiatives including:

- definition and implementation of a replacement service for the government's remote access requirements,
- definition and implementation of the government's Blackberry service,
- definition and implementation of a government-wide directory service for components of the infrastructure, including devices (i.e. printers, computers, etc,) and people,
- continued participation in cross jurisdictional committees and initiatives such as the Public Sector CIO Council, and the Sub-committee on Information Protection and Security in order to identify and share best practices across jurisdictions

Operational Services

CIMS provides operational support for a number of shared services in government including:

- Microsoft Exchange: government's electronic mail and collaborative work environment used by approximately 10,000 employees
- corporate software licensing, hardware contracts and standing offers for common tools, technologies and services

Architecture technique d'entreprise

Une architecture technique d'entreprise a été mise au point pour établir le contexte, définir les composantes, déterminer les stratégies et établir l'orientation future de l'infrastructure technique du gouvernement (réseaux, matériel, logiciels, etc.). Des normes ont été élaborées dans plusieurs secteurs (ordinateurs de bureau, réseaux de stockage), et des stratégies ont été élaborées pour les systèmes de stockage et de sauvegarde d'entreprise.

Répertoire du gouvernement en ligne

De concert avec Services Nouveau-Brunswick et Communications Nouveau-Brunswick, les SGI continuent de s'occuper du répertoire du gouvernement en ligne, qui contient le nom des personnes, des organisations et des services.

Gestion de l'information électronique

En partenariat avec les Archives provinciales du Nouveau-Brunswick, on a commencé la phase 1 de la Stratégie de gestion des renseignements électroniques, soit la définition des besoins, et la date d'achèvement prévue est l'automne 2003. Partant des résultats d'une demande de propositions, les SGI choisiront une suite de logiciels pour la gestion des fichiers et des documents électroniques d'ici le printemps 2004, suite qui devrait être mise en service dans les ministères au cours de l'exercice 2004-2005.

Les SGI ont dirigé un certain nombre de projets ministériels ou y ont participé, dont les suivants .

- définition et mise en œuvre d'un service de remplacement pour les besoins du gouvernement en matière d'accès à distance;
- définition et mise en œuvre du service Blackberry du gouvernement;
- définition et mise en œuvre d'un service de répertoire à l'échelle du gouvernement pour les composantes de l'infrastructure, y compris les périphériques (imprimantes, ordinateurs, etc.) et le personnel;
- participation continue aux travaux des comités et aux projets interprovinciaux, comme le Conseil des chefs de service d'information du secteur public et le Sous-comité sur la protection et la sécurité de l'information, afin de déterminer et d'échanger les pratiques optimales entre les instances.

Services opérationnels

Les SGI assurent le soutien opérationnel de nombreux services gouvernementaux partagés, notamment :

- Microsoft Exchange : système de courrier électronique du gouvernement et environnement de travail coopératif utilisé par environ 10 000 fonctionnaires.
- Licences d'utilisation de logiciels pour les ministères, contrats pour du matériel informatique et offres de commandes pour des outils, des technologies et des services d'usage courant.

- contract management for a number of government-wide agreements including telephone services, data communications and data center services
- Government Web Hosts including the operation of a fault-tolerant technical environment to enhance reliability and performance of the government's web presence
- operation and management of shared security components (firewall and proxy servers) and delivery of shared security services (intrusion detection and network traffic monitoring)
- expansion of the shared technical support initiative to a third region of the province
- data entry and data preparation services
- application support services for the following systems:
  Education Payroll
  Human Resources Information (HRIS)
  Property Assessment and Taxation (PATS)
  Financial Information System (FIS)
  Vehicle Management System (VMS)

Project Support

The project support office provides project review to departments in the following areas:

- the project's potential impact on, or integration with, other projects in government
- best practices, methodologies, guidelines, and standards for the initiation and management of projects
- best practices, standards, and methodologies to support the successful delivery of a project

During the 2002-2003 fiscal year, the Project Support office participated in the following activities:

- assisting in the preparation of statements of work (10)
- assisting in the preparation of requests for information and requests for proposals (20)
- reviewing project approaches including documentation review (29)
- participating in Steering Committees (10)
- participating in developing recommendations to government (2)
- reviewing vendor submissions for inclusion on the standing offer of informatics professionals (49)

The Project Support Office, in conjunction with representatives from four departments, developed and delivered a Project Handbook including the development of standard guides and templates for use by departments in the initiation and management of projects.

In addition to the above, a large part of the Project Support Office's effort included research into various subject areas including methodologies (project management, system development, project justification, etc.), intellectual property and staffing cost markup.

- Gestion de contrat pour un certain nombre d'ententes gouvernementales, y compris les services de téléphone, la transmission des données et les services du centre de données.
- Hébergement Web pour le gouvernement, y compris l'exploitation d'un environnement technique insensible aux défaillances pour améliorer la fiabilité et le rendement de la présence du gouvernement sur Internet.
- Exploitation et gestion de composantes de sécurité partagées (pare-feu et serveurs mandataires) et prestation de services de sécurité partagés (détection d'intrusion et surveillance du trafic sur le réseau).
- Élargissement du projet de soutien technique partagé à une troisième région de la province.
- Services de saisie de données et de préparation de données.
- Services de soutien aux applications pour les systèmes suivants :
  Paie pour Éducation
  Système d'information sur les ressources humaines (SIRH)
  Évaluation et imposition foncière (PATS)
  Système d'information financière (SIF)
  Système de gestion des véhicules (SGV)

Soutien des projets

Le bureau de soutien des projets examine les projets des ministères sous les angles suivants :

- les répercussions potentielles du projet sur les autres projets du gouvernement ou son intégration à ces projets
- les pratiques exemplaires, les méthodologies, les lignes directrices et les normes pour la mise en œuvre et la gestion des projets
- les pratiques exemplaires, les normes et les méthodologies visant à assurer la réussite de l'exécution d'un projet

Durant l'exercice 2002-2003, le bureau de soutien des projets a participé aux activités suivantes :

- Assistance à la préparation d'énoncés de travail (10)
- Assistance à la préparation de demandes de renseignements et de demandes de propositions (20)
- Examen de l'approche en matière de projets, y compris l'examen de la documentation (29)
- Participation à des comités directeurs (10)
- Participation à l'élaboration de recommandations pour le gouvernement (2)
- Examen des soumissions des fournisseurs en vue de leur inclusion sur la liste des professionnels de l'informatique de l'offre permanente (49)

De concert avec des représentants de quatre ministères, le bureau de soutien des projets a élaboré et distribué un guide des projets, qui comprend notamment des directives et des modèles que les ministères peuvent utiliser pour la mise en œuvre et la gestion de leurs projets.

En plus de ce qui précède, une bonne part des efforts du bureau de soutien des projets a consisté à faire de la recherche sur différents sujets, y compris les méthodologies (gestion de projet, élaboration de système, justification de projet, etc.), les questions liées à la propriété intellectuelle et la majoration des frais de personnel.

Human Resources and Administration

The Human Resources and Administration Branch has four main functions:

- **Human Resources** is responsible for staffing, training, labour relations, classifications, and the administration of various Human Resources related programs.
- **Payroll/Benefits** oversees all of the departmental Civil Service and Casual payrolls and all of the associated employee benefits.
- **Administration** looks after various departmental administrative requirements, and operates the records management center in Marysville Place.
- **Communications** provides direction and support in the writing of various publications, speeches and news releases, as well as serving as the first contact with the media and co-ordinating various media events.

During the fiscal year 2002-2003, the Department of Supply and Services had 36 Civil Service commencements and 42 retirements. In addition to the regular staff complement, the branch administered the hiring of 91 casual employees and summer students.

The Human Resources and Administration branch is responsible for the coordination of the Official Languages Policy within the department. The department recognizes its obligations and is committed to actively offering and providing quality services to the public in the official language of choice. The branch continued throughout the year to monitor its linguistic profiles to ensure they met the needs of clients and the public.

During the fiscal year there was one complaint filed with the Official Languages Branch relating to an English-only portion of the Provincial Archives internal intranet website. The matter was rectified.

Direction des ressources humaines et de l'administration

La Direction des ressources humaines et de l'administration remplit quatre fonctions principales :

- La **Section des ressources humaines** s'occupe de la dotation en personnel, de la formation, des relations de travail, des activités de classification et de l'administration des différents programmes associés aux ressources humaines.
- La **Section de la paie et des avantages sociaux** s'occupe de la feuille de paie des fonctionnaires et des employés occasionnels des ministères, de même que de tous les avantages sociaux connexes des employés.
- La **Section de l'administration** s'occupe des différentes fonctions administratives du Ministère et exploite le centre de gestion des documents situé à la Place Marysville.
- La **Section des communications** assure une orientation et un soutien à la rédaction des communiqués, des discours et de diverses publications, en plus de servir de premier contact avec les médias et de coordonner toutes les activités médiatiques.

Au cours de l'exercice 2002-2003, 36 nouveaux fonctionnaires se sont joints à l'effectif du Ministère, tandis que 42 employés ont pris leur retraite. En plus des postes permanents, la direction a géré l'embauche de 91 employés occasionnels et étudiants d'été.

La Direction des ressources humaines et de l'administration est responsable de la coordination de la Politique sur les langues officielles au sein du Ministère. En effet, le Ministère reconnaît ses obligations et s'est engagé à offrir et à dispenser des services de qualité au public dans la langue de son choix. Au cours de l'année, la direction a continué d'évaluer tous les profils linguistiques afin de s'assurer que le personnel répond aux besoins des clients et du public.

Au cours de l'exercice, une seule plainte a été déposée au Bureau des langues officielles concernant la partie qui figurait en anglais seulement sur le site intranet des Archives provinciales. La situation a été corrigée.

Corporate Services

The Corporate Services Branch has four main areas of responsibility:

The **Finance** section is responsible for internal control and budget coordination, accounts payable, accounts receivable, chargebacks and the coordination of financial information for public accounts and budget estimates.

The **Information Services Coordination** section ensures that the departmental program delivery is supported by effective use of technology. Staff provides technical support and advisory services and monitors and approves the acquisition of technology and related products to ensure value and compatibility with corporate standards.

The **Asset Management** section is responsible for the redistribution and disposal of government assets. This section also administers the departmental vehicle fleet, the department's corporate credit card program and some telecommunications services.

Corporate Services is also responsible for **Algonquin Properties Limited** and **Algonquin Golf Limited**, the provincially-owned corporations that own the Algonquin Hotel and Golf Course and associated properties in St. Andrews. Fairmont Hotels and Resorts manages the facilities through a management contract.

Services ministériels

La Direction des services ministériels comprend quatre grands secteurs de responsabilité :

La **Section des finances** est responsable du contrôle interne et de la coordination budgétaire, des comptes créditeurs et débiteurs, du recouvrement des coûts et de la coordination de l'information financière relativement aux comptes publics et aux prévisions budgétaires.

La **Section de la coordination des services d'information** s'assure que la prestation des programmes du ministère se fait au moyen de l'utilisation efficace de la technologie. Le personnel dispense des conseils et des services de soutien technique, en plus de surveiller et d'approuver l'acquisition de la technologie et des produits connexes, afin d'assurer leur valeur et leur compatibilité avec les normes gouvernementales.

La **Section de la gestion des actifs** est responsable de la redistribution et de la cession du matériel excédentaire du gouvernement. Elle gère le parc des véhicules du Ministère, le programme gouvernemental de cartes de crédit et la prestation de certains services de télécommunications.

Les Services ministériels s'occupent également de la gestion d'**Algonquin Properties Limited** et d'**Algonquin Golf Limited**, des sociétés de la Couronne qui possèdent et administrent l'Hôtel Algonquin et le terrain de golf, de même que les biens connexes situés à Saint Andrews. L'hôtel Algonquin est géré par Fairmont Hotels and Resorts, en vertu d'un contrat de gestion.

Financial Overview

The following financial information was prepared according to available information at the time of publication and may not correspond with the Public Accounts

Aperçu financier

Les données financières ci-dessous sont fondées sur les données disponibles au moment d'aller sous presse et ne correspondent pas nécessairement à celles des Comptes publics.

Program/ Programme	Main Estimates / Budget principal	Adjustments/ Ajustements	Amended Budget / Budget modifié	Expenditures/ Dépenses	Variance (under) Écarts (en moins)
Administration/Administration	$2,042,000	17,700	2,059,700	2,055,084	(4,616)
General Services / Services généraux	$7,695,000	2,329	7,697,329	7,398,253	(299,076)
Buildings Group / Groupe des bâtiments	$74,445,000	340,298	74,785,298	76,519,293	1,733,995
Corporate Info Mgmt Serv. / Services gouvernementaux de l'informatique	$3,302,000	0	3,302,000	3,277,879	(24,121)
Total Ordinary Account Expenditures / Dépenses au compte ordinaire	$87,484,000	360,327	87,844,327	89,250,509	1,406,182
Capital Design and Construction / Conception et construction	$57,860,000		57,860,000	57,398,763	(461,232)
Special Purpose Accounts – Compte à but spécial					
Archives Trust Account / Fonds en fiducie des Archives	$5,000	5,000	2,000	(3,000)	
Land Management Fund / Fonds pour la gestion des terres	$2,000,000		2,000,000	1,169,920	(830,080)
Government House / Résidence du lieutenant-gouverneur	$200,000		200,000	0	(200,000)

Detailed Statement of Capital Account Expenditures

For Fiscal Year Ended 31 March 2003

État détaillé des dépenses au compte de capital

pour l'exercice terminé le 31 mars 2003

Public Buildings

Bâtiments publics

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Capital Costs/ Coûts en capital
002	Courthouse / Palais de justice, Burton	17,703
007	National Exhibition Center / Centre d'exposition national, Fredericton	22,170
008	NB Craft School / École d'artisanat et de design du Nouveau-Brunswick, Fredericton	42,420
015	École Sainte Anne, Fredericton	50,000
023	Justice Building / Palais de justice, 423, rue Queen St.,Fredericton	370,323
024	Legislative Assembly Complex / Édifice de l'Assemblée législative, Fredericton	14,564
028	Marysville Place / Place Marysville, Fredericton	14,655
029	Men's Barracks Building / Casernes (soldats), Fredericton	32,390
035	Provincial Archives Building / Archives provinciales, Fredericton	4,593,445
039	Research Station / Station de recherches, Fredericton	319,472
047	Agriculture Services Centre / Centre des services agricoles, Fredericton	125,281
049	Victoria Health Centre / Centre de santé Victoria, Fredericton	113,668
051	Courthouse / Palais de justice, Woodstock	12,742
062	Old Government House / Ancienne Résidence du gouverneur, Fredericton	1,400
075	Huttl Building / Édifice Huttl, Fredericton	28,044
083	Courthouse / Palais de justice, Hampton	27,753
086	Courthouse / Palais de justice, Saint Andrews	2,182
089	Regional Center / Centre régional, St. Stephen	45,382
095	Provincial Building/ Édifice provincial, Saint John	1,350
134	Memramcook Institute/Institut de Memramcook	690,804
136	Regional Center / Centre régionale, Moncton	76,494
152	Industrial Park / Parc industriel, Moncton	550,062
184	Courthouse / Palais de justice, Bathurst	8,402
188	Regional Center / Centre régional, Campbellton	42,240
195	Agriculture Center / Centre agricole, Bathurst	15,778
219	Fire Hall / Poste de pompiers, Gagetown	462
222	Provincial Building / Édifice provincial, Grand Falls / Grand Sault	9,091
229	Courthouse / Palais de justice, Perth Andover	2,542
263	Courthouse / Palais de justice, Miramichi	6,090,889
B00	Various Roof Inspections / Inspections de toits	91,785
C36	Assumption Place / Place de l'Assomption, Moncton	18,775
P55	Keillor House / Maison Keillor, Dorchester	9,107
	Total Public Buildings / Bâtiments publics	$13,441,375

Hospitals — Hôpitaux

Building No. / N°. du bâtiment	Building Name/ / Nom du bâtiment	Capital Costs/ / Coûts en capital
801	Dr. Everett Chalmers Hospital / Hôpital Dr. Everett Chalmers, Fredericton	843,219
808	St Joseph Hospital/ Hôpital Saint-Joseph, Dalhousie	420,763
811	Restigouche Hospital Center / Centre hospitalier Restigouche, Campbellton	756,233
813	Campbellton Regional Hospital/ Hôpital régional de Campbellton	85,104
820	Moncton Hospital/ Hôpital de Moncton	478,422
823	Hôtel-Dieu Hospital/ Hôpital Hôtel-Dieu, Perth-Andover	124,003
829	Regional Hospital / Hôpital régional, Saint John	565,006
831	Saint Joseph's Hospital / Hôpital Saint-Joseph, Saint John	2,770
832	Hôtel–Dieu Hospital/ Hôpital Hôtel-Dieu, Saint-Quentin	37,343
834	Sussex Health Center/Centre de santé de Sussex	95,712
839	Chaleur Regional Hospital / Hôpital régional Chaleur, Bathurst	1,038,280
841	Hôpital de l'enfant Jesus, Caraquet	98,526
842	Grand Falls General Hospital/ Hôpital géneral de Grand-Sault	685,837
848	Dr. G.L. Dumont Hospital / Hôpital Dr. G.L. Dumont, Moncton	176,141
	Total Hospitals / Hôpitaux	$5,407,359

Building No. / N°. du bâtiment	Building Name/ / Nom du bâtiment	Capital Costs/ / Coûts en capital
178	Wallace Warehouse	109,477
259	Perth Middle School	274,765
260	New Edmundston School	322,606
301	New Maryland Elementary School	10,707
319	McAdam High School	41,619
323	Canterbury High School	1,983,473
325	Keswick Valley Memorial School	108,728
326	Millville Elementary School	37,540
335	Hartland High School	178,334
336	Southern Carleton Elementary School	36,578
338	Woodstock High School	10,528
339	Woodstock Middle School	172,595
345	Carleton North Senior High School	103,506
347	Centreville Community School	998,001
349	Florenceville Middle School	12,787
356	Aroostook Elementary School	1,190
364	Tobique Valley High School	170,454
369	École Marie-Immaculée, Grand -Sault	133,547
370	École Mgr-Lang, Drummond	16,239
371	Polyvalente Thomas-Albert, Grand-Sault	84,181
373	Régionale-de-Saint-André	94,783
374	École Grande-Rivière	3,161,870
378	Cité-des-Jeunes-A.-M. Sormany, Edmundston	172,699
380	École Cormier, Edmundston	199
387	École Notre-Dame, Edmundston	199,254
389	Régional de Saint-Basile	200,532
392	École Saint-Jacques	99
393	École Saint-Joseph, Grand-Sault	146,499
395	École Sainte-Anne, Saint-Anne-de-Madawaska	264,222
400	École Arthur-Pinet, Eel River	5,834
401	École Aux quatre vents, Dalhousie	166,698
402	École Le Domaine-des-Copains, Balmoral	65,561
407	Dalhousie Middle and Regional High School	881,062
408	Jacquet River School	10,653
414	École Apollo-XI, Campbellton	59,153
416	Polyvalente Roland-Pépin, Campbellton	169,260
422	Campbellton Middle School	23,942
423	Lord Beaverbrook School, Campbellton	2,222
425	Sugarloaf Senior High School, Campbellton	23,997
426	Tide Head School	67,472
433	École Marée Montante, Saint-Louis-de-Kent	341,893
435	Polyvalente Mgr-Marcel-François-Richard, Saint-Louis-de-Kent	144,789
444	École W-F-Boisvert, Rogersville	3,922
447	Bonar Law Memorial, Rexton	6,714
449	Rexton Elementary School	71,332
453	École Cité-de-l'Amitié, Bathurst	25,142
454	Académie Assomption, Bathurst	25,540
455	École Carrefour-Étudiant, Beresford	66,557
456	École François-Xavier-Daigle, Allardville	2,891
458	École Le Tournesol, Petit-Rocher	455,718
459	École Le Domaine-Étudiant, Petit Rocher	21,108
463	École La Croissée de Robertvile	67,628
466	École Secondaire Nepisiquit, Bathurst	342,931
472	Bathurst High School	422,848
473	Belledune School	60,520
474	Coronation Park Elementary School, Bathurst	11,297
477	Mary Gosnell Elementary School, Bathurst	29,065

Schools *(continued)* **Écoles** *(suite)*

Building No. / N°. du bâtiment	Building Name / Nom du bâtiment	Capital Costs/ Coûts en capital
478	Parkwood Elementary School, Bathurst	11,975
479	South Bathurst Elementary School	233,676
480	Superior Middle School, Bathurst	105,055
484	John Caldwell School, Grand Falls	89,566
490	École Arc-en-ciel, Oromocto	74,067
493	École Sainte-Anne, Fredericton	119,410
497	École Samuel-de-Champlain, Saint. John	289,593
526	École A.J. Savoie, Saint-Quentin	29,695
527	École Écho Jeunesse, Kedgwick	106
542	Polyvalente Louis-Mailloux, Caraquet	3,160
545	École Marguerite-Bourgeoys, Caraquet	121,682
547	École Ola-Léger, Bertrand	2,475
550	École Terre-des-Jeunes, Paquetville	2,108
560	École La-Rivière, Pokemouche	4,711
562	École L'Envolée, Shippagan	2,419
564	École L'Étincelle, Sainte-Marie-Saint Raphaël	127,631
566	Polyvalente Marie-Esther, Shippagan	284,536
581	Centre La Fontaine, Neguac	71,544
582	École La Ruche, Tracadie-Sheila	1,157
583	École La Source, Tracadie-Sheila	85,347
586	École L'Amitié, Rivière-du-Portage	2,194
593	École La-Villa-des-Amis, Tracadie-Sheila	177,295
594	Polyvalente W.-Arthur-Losier, Tracadie-Sheila	186,744
601	Croft Elementary School, Miramichi	171,321
602	Gretna Green Elementary School, Douglastown	2,270
603	Harkins Elementary School, Miramichi	178,628
604	Harkins Middle School, Miramichi	2,513
607	Millerton Elementary & Junior High School	1,975
608	Miramichi Valley High School	340,416
609	North & South Esk Elementary, Sunny Corner	30,539
612	Tabusintac Rural School	16,500
619	Doaktown Consolidated High School	3,569
620	Doaktown Primary School	3,569
622	Stanley Elementary/Regional High School	2,669
623	Upper Miramichi Elementary School	3,569
624	Upper Miramichi Regional High School	7,409
634	James M. Hill Memorial School, Miramichi	230,482
638	Nelson Rural School, Miramichi	34,050
639	St. Andrews Elementary School, Miramichi	20
645	École Blanche Bourgeois, Cocagne	11,687
647	École Camille-Vautour, Sainte-Anne-de-Kent	17,000
648	Polyvalente Clément-Cormier, Bouctouche	93,686
650	École Dr.-Marguerite-Michaud, Bouctouche	112,696
661	École Abbey-Landry, St-Joseph	10,265
669	École Donat-Robichaud, Cap-Pelé	97,402
674	Polyvalente Louis-J.-Robichaud, Shediac	604,507
675	École Mathieu-Martin, Dieppe	157,309
679	École Père-Edgar-T.-LeBlanc, Grand Barachois	124
683	École Saint-Henri, Moncton	484,443
685	École Sainte-Thérèse, Dieppe	6,630
694	Marshview Middle School, Sackville	98,643
695	Port Elgin Regional School	83,822
704	Arnold H. McLeod School, Moncton	84,571
705	Beaverbrook School, Moncton	47,783
708	Birchmount School, Moncton	27,601
709	Claude D. Taylor School, Riverview	12,733
710	Bernice MacNaughton High School, Moncton	1,173,737
713	Forest Glen School, Moncton	43,840

Schools *(continued)* — Écoles *(suite)*

Building No. / N°. du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Capital Costs/ Coûts en capital
716	Harrison Trimble High School, Moncton	1,000
718	Lewisville Middle School	12,390
719	Lower Coverdale School	20,181
720	Magnetic Hill School, Moncton	106,642
721	Moncton High School	48,516
725	Queen Elizabeth School, Moncton	129,909
726	Riverview High School	5,552
728	West Riverview School	205,475
731	Sunny Brae Middle School, Moncton	76,485
741	Salisbury Elementary School	10,463
754	Hillsborough Elementary School	102,207
755	Riverside Consolidated School	171,934
764	Norton Elementary School	33,565
766	Sussex Elementary School	1,544,107
768	Sussex Regional High School	52,255
774	Belleisle Elementary School, Norton	110,961
775	Belleisle Regional High School, Norton	129,164
776	Dr. A. T. Leatherbarrow Primary School, Hampton	9,830
777	Fairvale Elementary School, Rothesay	145,682
779	Hampton Elementary School	1,375
780	Hampton Middle School	8,154
781	Harry Miller Middle School, Rothesay	5,227
782	Kennebecasis Park Elementary School	88,863
783	Kennebecasis Valley High School, Rothesay	230,495
784	Lakefield Elementary School, Rothesay	95,579
785	MacDonald Consolidated School, Kingston	78,887
786	Quispamsis Elementary School	38,691
790	Quispamsis Middle School	21,637
796	Bayside Middle School, Saint John	5,000
798	Beaconsfield Middle School, Saint John	35,757
800	Centennial School, Saint John	29,865
862	Forest Hills School, Saint John	10,876
867	Havelock School,Saint John	9,762
875	Lakewood Heights School, Saint John	1,522,987
877	Loch Lomond School, Saint John	128,345
879	M. Gerald Teed Memorial School, Saint John	14,451
882	Millidgeville North School, Saint John	215,375
885	Prince Charles School, Saint John	12,711
888	Saint John High School	194,623
889	Harbour View High School, Saint John	189,341
891	Simonds High School, Saint John	232,436
910	Blacks Harbour School	193,847
911	Deer Island Community School	10,573
912	Fundy High School, St. George	64,860
915	St. George Elementary School	245,363
929	Campobello Island Consolidated School, Campobello	83,976
931	Milltown Elementary School	8,700
932	Sir James Dunn Academy, St. Andrews	3,413
934	St. Stephen High School	141,731
947	Minto Elementary – Middle School	5,369
948	Minto Elementary School	171,224
950	Chipman Forest Avenue School	497
957	Gagetown School	175
959	Gesner Street Elementary School, Oromocto	189,295
962	Lower Lincoln Elementary School, Fredericton	47,398

Schools *(continued)* **Écoles** *(suite)*

Building No. / N°. du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Capital Costs/ Coûts en capital
963	Oromocto High School	780,031
965	Summerhill Street Elementary School, Oromocto	6,494
966	Sunbury West School, Fredericton Junction	23,900
968	Ridgeview Middle School, Oromocto	1,087
974	Albert Street Middle School, Fredericton	6,500
976	Barkers Point School, Fredericton	1,419,818
978	Connaught Street School, Fredericton	83,279
979	Devon Middle School, Fredericton	243,151
981	Forest Hill School, Fredericton	4,624
982	Fredericton High School	516,000
983	Garden Creek School, Fredericton	115,890
984	George Street Middle School, Fredericton	17,023
985	Keswick Ridge School	27,899
986	Kingsclear Consolidated School, Fredericton	20,090
987	Liverpool Street School, Fredericton	66,250
991	Nashwaaksis Middle School	109,327
994	Park Street School, Fredericton	1,677,909
996	Royal Road School, Fredericton	437
999	South Devon School, Fredericton	3,993
00B	Various Locations – Broadband Network / Lieux divers – réseaux à large bande	2,000,000
00B	Various Locations – Backflow Protection / Lieux divers – protection contre le retour d'eau	85,765
	Total Schools / Écoles	$33,309,528

Community Colleges — Collèges Communautaires

Building No. / N°. du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Capital Costs/ Coûts en capital
065	Community College Woodstock/ Collège communautaire, Woodstock	15,837
119	Community College/ Collège communautaire, St. Andrews	11,736
153	Community College/ Collège communautaire, Moncton	1,217
154	Community College/ Collège communautaire, Dieppe	266,670
169	Community College/ Collège communautaire, Miramichi	609,036
191	Community College/ Collège communautaire, Caraquet Fisheries School/École des Pêches, Caraquet	109,585
203	Community College/ Collège communautaire, Campbellton	624,942
209	Community College/ Collège communautaire, Bathurst	2,108
237	Community College/ Collège communautaire, Edmundston	52,510
00B	Broadband Network – Various / Réseaux à large bande – Lieux divers	300,000
	Total Community Colleges / Collèges Communautaires	$1,993,641

Natural Resources and Energy — Ressources Naturelles et Énergie

Building No. / N°. du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Capital Costs/ Coûts en capital
070	Tree Nursery / Pépinière	1,170
N03	Headquarters / Bureau régional, Newcastle	14,196
N07	District Office / Bureau de district, Kedgwick	31,605
N08	Headquarters / Bureau régional, Bathurst	36,683
N09	District Office / Bureau de district, Boucher	17,118
N17	District Office / Bureau de district, Tracadie-Sheila	2,815
N18	District Office / Bureau de district, Doaktown	851
N40	District Office / Bureau de district, St. George	30,881
N41	District Office / Bureau de district, Canterbury	35,531
N43	Headquarters / Bureau régional, Edmundston	24,069
N46	District Office / Bureau de district, Coles Island	27,408
	Total Natural Resources and Energy / Ressources Naturelles et Énergie	$222,327

Transportation — Transports

Building No. / N°. du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Capital Costs/ Coûts en capital
V01	Garage Shop / Atelier, Tide Head	7,043
V47	Maintenance Depot / Dépôt d'entretien, Sackville	110,830
V95	Salt Dome / Dépôt de sel, Woodsman Point	868
W19	Maintenance Depot / Dépôt d'entretien, Taymouth	872
W35	Maintenance Depot / Dépôt d'entretien, Welsford	2,507
W51	Atmus Building, / Édifice Atmus, Fredericton	4,215
W71	Maintenance Depot, Garage / Dépôt d'entretien, garage, St. Stephen	109,762
W72	Highway Superintendent's Office / Bureau du surintendant des routes, St. Stephen	7,346
X26	Maintenance Depot / Dépôt d'entretien, St. Leonard	61,204
	Total Transportation / Transports	$304,647

Overhead Costs / Frais généraux :

Supply and Services / Approvisionnement et Services	2,719,886
Capital Expenditures Grand Total / Total global des dépenses au compte de capital	$57,398,763

Detailed Statement of Ordinary Account Expenditures

For Fiscal Year Ended 31 March 2003

État détaillé des dépenses au compte ordinaire

pour l'exercice terminé le 31 mars 2003

Public Buildings

Bâtiments publics

Building No./ No. du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Operating and Maintenance Costs / Frais de fonctionnement et d'entretien
001	Barry House / Maison Barry, Fredericton	26,005
002	Courthouse / Palais de justice, Burton	47,626
004	Centennial Building / Édifice du Centenaire, Fredericton	802,291
005	Heating Plant, Centennial Building / Installation de chauffage - Édifice du Centenaire, F'ton	750,124
007	National Exhibition Centre / Centre national d'exposition, Fredericton	42,785
008	NB College of Craft and Design / École d'artisanat et de design du Nouveau-Brunswick, Fredericton	117,640
011	Youth Training Centre / Centre de formation pour les jeunes, Kingsclear	604
014	Edgecombe House / Maison Edgecombe, Fredericton	16,979
018	Registry Office / Bureau de l'enregistrement, Gagetown	12,119
021	Jewett House / Maison Jewett, Fredericton	11,309
022	Johnson House/Maison Johnson, Saint John	1,225
023	Justice Building / Palais de justice, Fredericton	319,778
024	Legislative Assembly Complex / Édifice de l'Assemblée législative, Fredericton	209,045
028	Marysville Place / Place Marysville, Fredericton	649,761
029	Men's Barracks Building / Casernes (soldats), Fredericton	39,697
032	Legislative Library / Bibliothèque de l'Assemblée législative, Fredericton	18,589
034	Palmer House / Maison Palmer, Fredericton	18,974
035	Provincial Archives / Archives provinciales, Fredericton	225,977
036	Plant Propagation Centre / Centre de propagation des végétaux, Fredericton	51,506
039	Research Station / Station de recherches, Fredericton	159,846
040	Regional Centre / Centre régional, Fredericton	145,988
041	Soils and Minerals Laboratory / Laboratoire d'analyse des sols et des minéraux, Fredericton	149,645
043	Sterling House / Maison Sterling, Fredericton	18,361
045	Analytical Services Laboratory / Laboratoire analytique, Fredericton	124,201
047	Agricultural Services Centre / Centre des services agricoles, Fredericton	265,256
048	Scovil House / Maison Scovil, Fredericton	13,577
049	Victoria Health Centre / Centre de santé Victoria, Fredericton	676,392
051	Courthouse / Palais de justice, Woodstock	127,507
052	Jail / Prison, Woodstock	29,714
054	Courthouse / Palais de justice, Fredericton	51,855
055	York County Jail / Prison du comté de York, Fredericton	50
056	York-Sunbury Museum / Musée de York-Sunbury, Fredericton	16,032
057	Minto Industrial Park / Parc industriel de Minto	148,124
058	Snowplowing and Landscaping / Déneigement et aménagement paysager, Fredericton	244,049
060	Hilton Road Complex / Complexe du chemin Hilton, Fredericton	128,825
062	Old Government House/ Résidence du lieutenant-gouverneur, Fredericton	269,480
063	Weigh Scales / Poste de pesage, Oak Bay	14,901
064	Tourist Information Centre / Centre d'information touristique, Woodstock	96,323
067	Officers Square / Place des officiers, Fredericton	586
069	Weigh Scales, Longs Creek / Poste de pesage, Longs Creek	70,040
075	Huttl Building, Fredericton Industrial Park / Édifice Huttl, parc industriel de Fredericton	76,947
081	Provincial Building / Édifice provincial, Grand Manan	24,345
082	Centennial Building / Édifice du Centenaire, Hampton	28,812
083	Courthouse / Palais de justice, Hampton	52,270

Building No./ No. du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Operating and Maintenance Costs / Frais de fonctionnement et d'entretien
085	Museum and Jail / Musée et prison, Hampton	9,897
086	Courthouse / Palais de justice, St. Andrews	25,758
087	Jail / Prison, St. Andrews	3,936
089	Regional Centre / Centre régional, St. Stephen	120,981
093	NB Museum / Musée du N.-B., Saint John	135,011
094	Former Princess Anne School / Ancienne Princess Anne School, Saint John	124
095	Provincial Building / Édifice provincial, Saint John	181,555
098	Courthouse / Palais de justice, Saint John	34,995
099	Regional Correctional Centre / Centre correctionnel régional, Saint John	248,604
102	Fisheries Complex / Complexe halieutique, St. George	38,233
104	Tourist Information Centre / Centre d'information touristique, Campobello	9,452
105	Provincial Lab / Laboratoire provinciale , Saint John	127,596
106	Community College / Collège communautaire, Saint John	158,349
109	Weigh Scales / Poste de pesage, Bouctouche	34,999
110	New Scales / Poste de pesage, River Glade	52,075
113	Champlain Industrial Park / Parc industriel Champlain, St. Andrews	157,587
114	New Scales / Poste de pesage, Saint-Jacques	49,963
131	Provincial Building / Édifice provincial, Bouctouche	16,231
134	Memramcook Institute / Institut de Memramcook, Saint-Joseph	35,373
136	Moncton Regional Centre / Centre régional de Moncton	74,177
137	Detention Centre / Centre de détention, Moncton	109,382
139	Tourist Information Centre / Centre d'information touristique, Aulac	30,802
143	Municipal Office / Bureau municipal, Hopewell Cape	10,340
144	Provincial Building / Édifice provincial, Sussex	31,388
146	Agricultural Centre / Centre agricole, Moncton	50,085
147	Agricultural Centre / Centre agricole, Sussex	35,523
150	Justice Building / Palais de justice, Sussex	35,583
152	Greater Moncton Industrial Park / Parc industriel du Grand Moncton, Scoudouc	300,213
164	Community College / Collège communautaire, Richiboucto	24
173	Courthouse / Palais de justice, Miramichi	53,452
174	Magistrates Building / Édifice des juges, Miramichi	10,597
175	Courthouse / Palais de justice, Richiboucto	68,319
177	Newstart Building / Édifice Newstart, Richiboucto	39,428
184	Courthouse / Palais de justice, Bathurst	242,808
187	Provincial Building / Édifice provincial, Bathurst	54,765
188	Regional Centre / Centre régional, Campbellton	146,831
192	Courthouse and Jail / Palais de justice et prison, Dalhousie	71,396
194	Museum / Musée, Caraquet	318
195	Agricultural Centre / Centre agricole, Bathurst	74,138
201	Health Building / Édifice de la Santé Bathurst	139,767
222	Provincial Building, Grand Falls / Édifice provincial, Grand-Sault	48,286
223	Provincial Building / Édifice provincial, Kedgwick	33,527
226	Provincial Building / Édifice provincial, Saint-Quentin	12,159
228	Madawaska Correctional Centre / Centre correctionnel du Madawaska, Edmundston	194,305
229	Courthouse / Palais de justice, Perth-Andover	40,026
232	Agricultural Centre / Centre agricole, Wicklow	43,852
233	Agricultural Building, Grand Falls/ Édifice de l'Agriculture, Grand-Sault	29,642
234	Community College, Grand Falls / Collège communautaire, Grand-Sault	70,892
236	Revenue Office / Bureau de perception, Plaster Rock	2,200
242	Weigh Scales / Poste de pesage, Saint-Basile	1,335
246	Tourism Information Centre / Centre d'information touristique, Edmundston	129,656
255	Weigh Scales / Poste de pesage, Tide Head	20,673

Public Buildings *(continued)* Bâtiments publics *(suite)*

Building No./ No. du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Operating and Maintenance Costs / Frais de fonctionnement et d'entretien
258	Fisheries Office / Bureau des Pêches, Bouctouche	35,468
263	Courthouse / Palais de justice, Miramichi	7,910
300	Student Services / Services aux étudiants, Fredericton	25,597
511	Health Services Centre / Centre de soins médicaux, Deer Island	6,784
554	Fisheries Office / Bureau des Pêches, Caraquet	18,396
	Total / Total Public Buildings / Bâtiments publics	$10,035,923

Overhead Costs / Coûts généraux

Building Administration / Administration	$2,413,782
Cleaning Supplies / Fournitures de nettoyage	124,459
Ordinary Expenditures Grand Total / Total global des dépenses au compte ordinaire	$12,574,164